

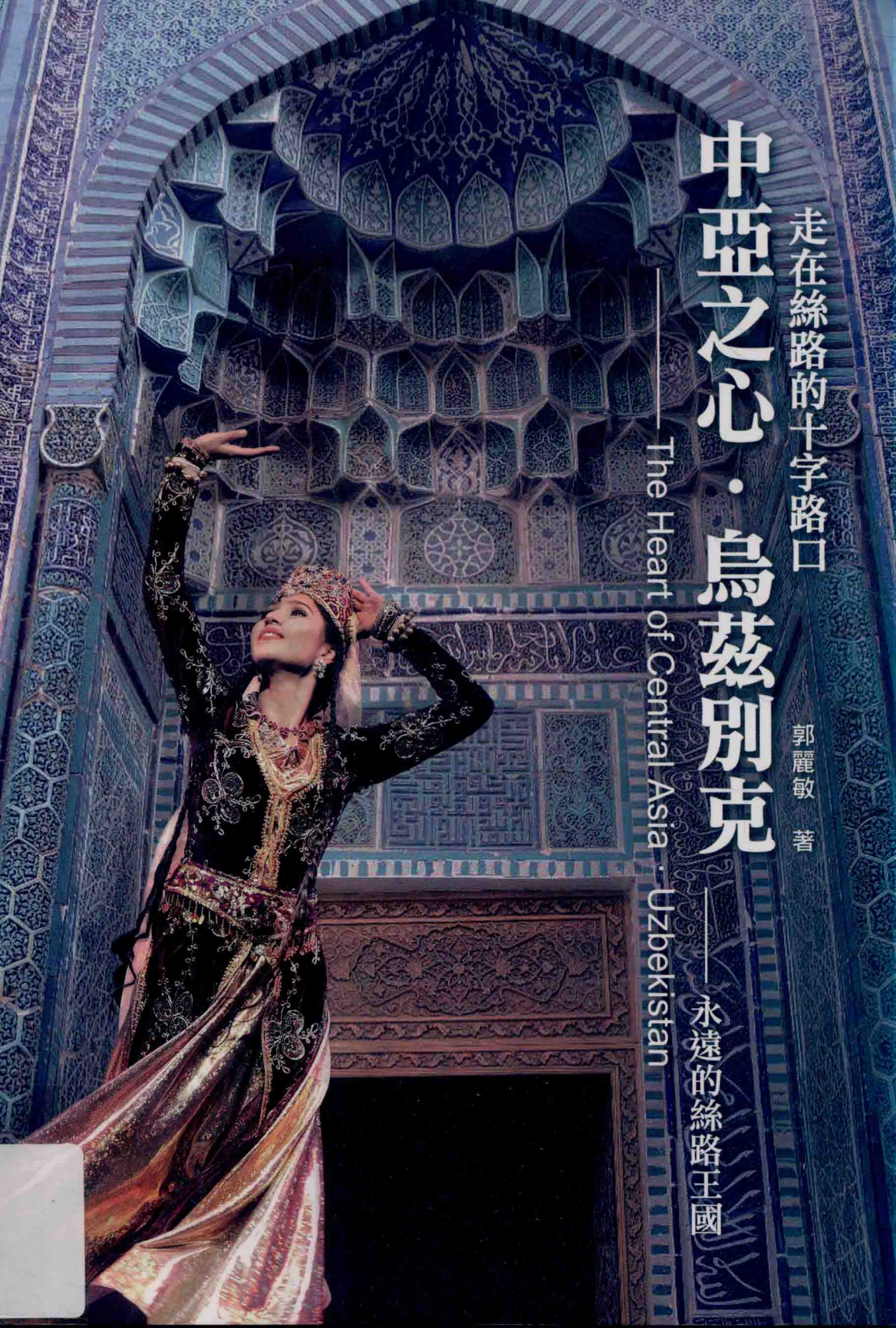
走在絲路的十字路口

郭麗敏 著

中亞之心・烏茲別克

— The Heart of Central Asia · Uzbekistan —

—— 永遠的絲路王國 ——



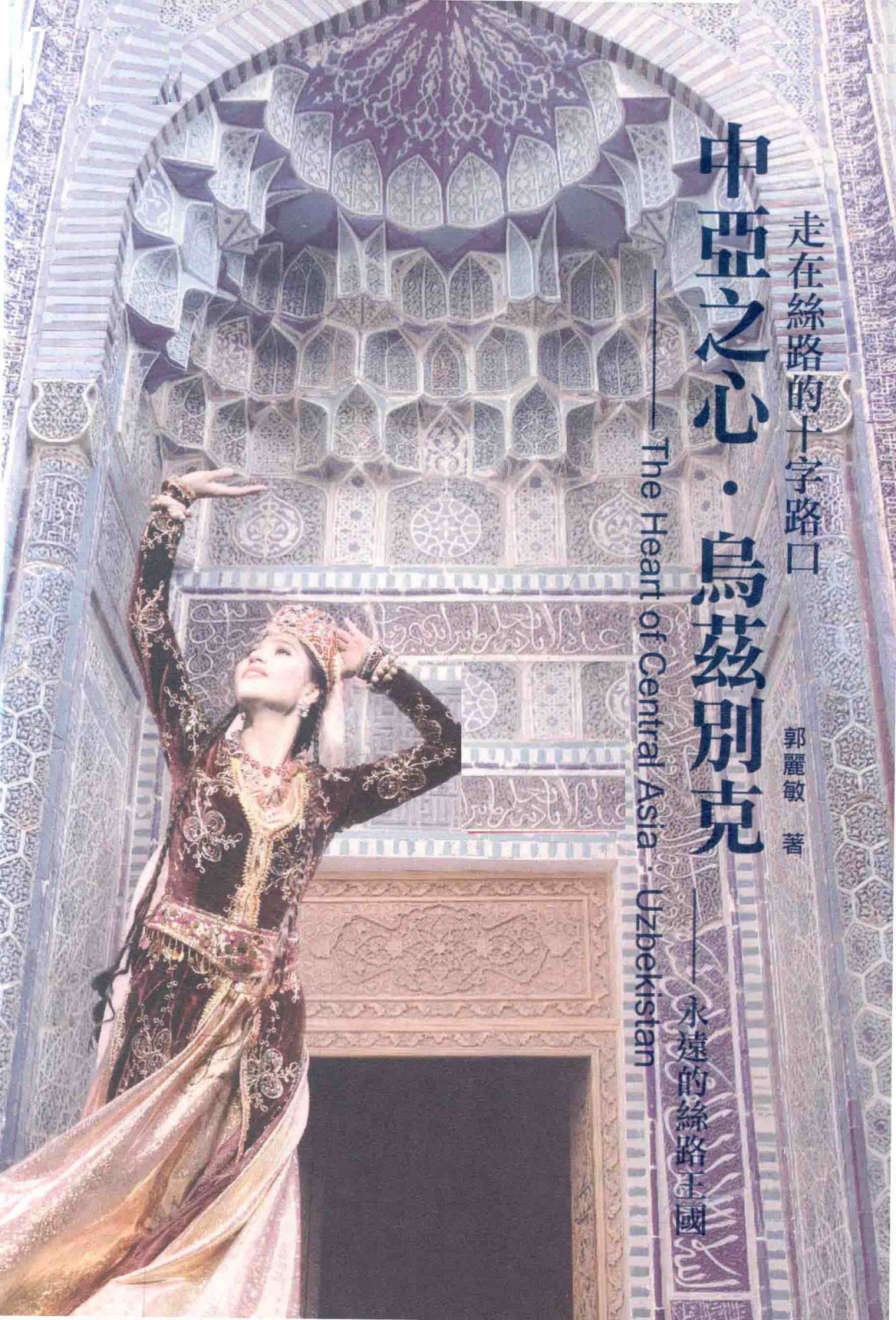
走在絲路的十字路口

郭麗敏 著

中亞之心・烏茲別克

—— The Heart of Central Asia : Uzbekistan ——

—— 永遠的絲路王國 ——



作者 郭麗敏
文化諮詢 Nilufar Oripova、Husniddin Ato
首席攝影 Husniddin Ato
攝影 蘇明修、郭麗敏
特約攝影 劉景堯、黃瑞賢、李東揚、吳健華

主編 郭麗敏
美術設計 劉明亮
封面設計 林廷珊
校對 蘇明修、郭麗敏、李偉涵
烏文校對 Nilufar Oripova

出版 國際民間藝術組織台灣分會(跨文化藝術交流協會)
地址 台北市中山區復興北路204號3樓之2
網址 www.iov.org.tw
電話 (02) 2500-0080

執行編輯 大鋆創意行銷有限公司
地址 台北市中山區民生東路三段88巷28號1樓
電話 (02) 2502-5196

發行 遠景出版事業有限公司
地址 22044 新北市板橋區松柏街65號5樓
網址 www.vistaread.com
電話 (02) 2254-2899
法律顧問 世紀聯合法律事務所尤英夫律師

初版 2015年6月
書碼 978-986-82088-3-4
定價 新台幣450元

版權所有 翻印必究 Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

中亞之心－烏茲別克／郭麗敏作．--初版．--臺北市：國際民間藝術組織臺灣分會，2015.06
312面；17×23公分．--(跨文化之旅1) (遠景叢書125)
ISBN 978-986-82088-3-4 (平裝)

1. 人文旅遊 2. 中亞 3. 絲路

734.53

103018204



伏爾加河 Volga

俄羅斯
Russia

烏拉河 Ural

托波爾河 Tobyl

裏海
Caspian Sea

Aral Sea
鹹海

錫爾河 Syr Darya

努庫斯
Nukus

烏爾根奇
Urgench

希瓦
Khiva

烏茲別克
UZBEKISTAN

土庫曼
TURKMENISTAN

阿什哈巴德
Ashgabat

阿姆河 Amu Darya

那弗以
Navoi

布哈拉
Bukhara

撒馬爾罕
Samarkand

伊朗
IRAN

馬雷
Mary

Garagum Kenafy
卡拉庫姆運河

60



额尔齐斯河 Esil

阿斯塔纳
● Astana

额尔齐斯河 Irtysh

卡通河 Katun

哈萨克斯坦
KAZAKHSTAN

巴尔喀什湖
Lake
Balkhash

伊犁河 Ile

阿拉木图
● Almaty

塔拉兹
Taraz

比什凯克
Bishkek

吉尔吉斯
KYRGYZSTAN

塔什干
Tashkent

纳马干
Namangan

浩罕 Kokand

奥什
Osh

苦盏
Khujand

费尔干纳
Fergana

中国
CHINA

杜尚比
● Dushanbe

塔吉克
TAJIKISTAN

阿富汗
AFGHANISTAN

巴基斯坦
PAKISTAN

印度 INDIA

需要全书, 请购买 www.e

目錄

作者序

在絲路的十字路口體驗文化的多樣性

來自烏茲別克的祝福

領悟文化之美在於異

古老文明交織出的新文化

邂逅 烏茲別克 009

Part 1

歷史洪流中的烏茲別克 013

永遠的絲路王國 016

帖木兒之後 028

Part 2

愛上烏茲別克好人家 033

民族交匯的十字路口 039

開放又保守的民風 044

傳統新年諾魯茲節 051

一生一世的宴席 059

農牧相融的美食 066



Part 3

城市行腳 從天馬之鄉到鹹海 069

現代石頭城 塔什干 073

富饒的帝王之城 撒馬爾干 082

快樂的商賈之城 布哈拉 108

太陽的土地 希瓦 131

黑帽之鄉 卡拉卡帕克自治共和國 151

烏茲別克之珠 費爾干納 173

國境之南 蘇爾罕河省 187

佛陀行經的勇士之城 特美茲 208

Part 4

愛美的阿拉子民 219

漫步中亞伊斯蘭建築 222

繁華似錦的生活工場 229

胡旋女・出康居 243

與大師的「音」緣際會 259

Part 5

撒馬爾干東方音樂節 279

音樂與政治角力的競技場 282

變與不變的烏茲別克 287

中亞之心的邊境心跳 298



撒馬爾干 比比哈寧清真寺

作者序

「烏茲別克，是生產烏茲衝鋒槍的地方嗎？」，這是十年前烏茲別克文化團首次來台灣，接受電視台訪問時主持人的一句玩笑話，卻也顯示出我們對這個亞洲國家的陌生。時隔多年，這個位於中亞內陸中心的伊斯蘭國家拜「絲路」旅遊熱潮所賜，已逐漸為人所知，但對大多數的人來說仍是一個非常神秘的地方。其實，地處歐亞大陸交通十字路口的烏茲別克，自古即是東西方世界貿易交流的要道，也是民族遷徙移動最頻繁的通道，更是人類偉大宗教和知識的傳播之徑。歷史上無數的名人曾在此留下不朽的紀錄，不僅亞歷山大大帝東征時走過、張騫出使「西域」時到達過、玄奘赴「天竺」取經時走過、成吉思汗的大軍西征時橫掃過、馬可波羅東方之行也在這留下足跡。除此之外，還有許多我們不知名的英雄人物和民族在此建立輝煌的世代，形成多種民族文化融合的豐富面貌，令造訪此地的旅人無不為那美麗的人民和多彩的文化所驚豔。

「絲綢之路」由中國通過帕米爾的高山雪道後，即進入中亞的烏茲別克，在此絲路分為二線，南線經阿富汗到達印度，北線經撒馬爾干進入伊朗高原再前往羅馬，是歐亞大陸貿易交流的重要橋樑。中國的絲綢和造紙術經由此地流向西方，中亞的良馬、毛毯、葡萄、石榴、胡桃、胡椒、胡麻也傳入中國；絲路的商隊不僅運輸商品，也帶來知識和信仰，祆教、佛教、摩尼教、景教及伊斯蘭教都曾在此交會與傳播，撒馬爾干因而有「文化的十字路口」之稱。

我們都知道美索不達米亞平原「兩河流域」（幼發拉底河和底格里斯河）是孕育人類文明的搖籃，而這裡同樣為兩條河流（阿姆河及錫爾河）滋養的「河中流域」，也是世界文明的啟蒙之地。中世紀時期，這裡是伊斯蘭哲學思想的發展重地，也是數學、幾何學、天文、地理和醫學等科學知識的發展中心，重要者如伊斯蘭思想家布哈里（Al-Bukhari）完成遜尼派六大聖訓之一的《布哈里聖訓》，數學家花拉子米（Al-Xorazmiy）發明代數，伊本·西那（Ibn Sino）所著的《醫典》為西方醫學之祖，地理學家比魯尼（Al-Biruni）早在哥倫布發現美洲新大陸前五百年即測量得知新大陸的存在，天文學家烏魯貝克（Ulug'bek）完成標記 1,018 顆恆星的位置等。十六世

紀歐洲文藝復興及大航海時代來臨，扭轉了世界的視野焦點，陸上絲路逐漸沒落；十九世紀末中亞淪為沙俄的保護國及蘇聯的統治，從此像是從世界的版圖上消失了近一個世紀之久，直到 1991 年蘇聯解體，才得以重新站上世界的舞台。

隨著「撒馬爾干東方音樂節」的邀請多次走訪烏茲別克，讓我赫然發現過去所忽視的「東方」世界竟是那麼的豐富精彩，從此改變了自己熱愛的文化工作思維，不再只嚮往歐美先進國家，更想探索廣矜又迷人的亞洲文化。有位資深的旅遊界朋友說過，中亞是個非常複雜、很難說清楚的地方；的確如此，我也曾被不同的語源名稱和紛雜的資料攪得暈頭轉向，還有理不清的淵源和說不完的故事，而地處「中亞之心」的烏茲別克更是多種民族交會的熱點地區。

過去提到中亞國家時，我們多是透過中國史籍的記載片段的去認識這個地區，如今中亞國家獨立已二十年，我更想知道他們是如何書寫自己的歷史，又是如何看待自己的文化和遭遇，遂有將十年來與烏茲別克的交流體驗和旅行觀察整理出版的想法，希望能有一本由在地觀點出發，介紹烏茲別克歷史、民族、生活、節慶、文化藝術、城市旅遊和傳說故事的書，讓更多的人認識她，因為她帶我邁入中亞伊斯蘭文化的大門，體會到這個萬象世界的美好與感動。

還有很重要的一點，烏茲別克位在中亞的中心位置，當初蘇聯在劃分中亞五國疆界時似乎特別重視此地，將四周主要的民族和城市都劃入烏茲別克版圖內，因此在她狹長的領土上不論東西南北都牽連著鄰國的土地和人民，可以說中亞的歷史、民族和文化都可在烏茲別克的土地上看到，這也是筆者選擇烏茲別克作為深入中亞的原因，想要認識中亞，就從「中亞之心」烏茲別克開始。

旅行的目的不僅在於我們看到什麼，遇到多少新鮮事，更在於我們理解多少當地的文化和當地人的感受。「跨文化之旅」是一種學習、欣賞和尊重異文化的旅行，因為尊重也讓我們得以看到更多美好的人事物。

本書得以付梓，我要特別感謝烏茲別克文化部的友人提供許多珍貴出版資料，以及所有曾經一起共事的烏茲別克音樂家、舞蹈家和藝術家，從他們身上讓我看到一個真誠有尊嚴的民族；更要感謝好友胡斯尼丁提供他的精彩攝影作品，妮魯法在書寫過程中對我諸多問題的解惑說明，兄妹二人是此書不可或缺的幕後功臣；還有一路陪伴幫忙紀錄的外子蘇修；工作伙伴佳嘉、劭維、蓁蓁協助資料的收集和俄語翻譯；美編阿亮的細心投入，將複雜的圖文稿作最好的呈現；馬孝棋教長的指正，黃丁盛老師及楊方理事長的鼓勵；更要謝謝遠景出版社發行人葉麗晴女士的幫助，讓這本醞釀近三年的書得以和大家見面。

中亞文化錯綜複雜，語源亦多元紛歧，書中參考資料以烏茲別克（文）來源為主，以呈現在地觀點為要，地名則以英／烏文對照呈現，以供分辨。雖經多方比較核對，恐仍有疏漏之處，尚祈先進不吝給予指正，讓我們一起開啟認識中亞的視窗。最後，我要將此書獻給所有烏茲別克的好人家，因為他們豐富了我的人生與文化志業，就像香甜美好的瓜果已種滿我的心田。

作者／郭麗敏





在絲路的十字路口體驗 文化的多樣性

2003年與作者第一次踏上烏茲別克的土地，在「世界遺產」城市撒馬爾干的雷吉斯坦廣場，欣賞台灣原住民與世界各國的傳統歌謠音樂，在歷史性空間中相互激盪，餘音至今依然繞樑不絕。月光下，看到麗敏專注的眼神像烏魯貝克經學院的馬賽克壁飾一般閃閃發光，而有後續十年間多次拜訪烏茲別克，深入當地探訪城市、建築、工藝、音樂、舞蹈的機緣。

中亞是絲路的十字路口，許多的文化在此交匯碰撞，其歷史、種族、政治本就複雜，很難理得清楚。以一個建築專業者的角度觀察，這裡是世界建築文化的寶庫，最顯著的當然是伊斯蘭文化影響後的建築。在烏茲別克可以看到十世紀以降的多樣建築類型，如宏偉的撒馬爾干廣場建築，以及無數的清真寺、經院、高塔、日常生活的市集等；但是在西部地區也可以走訪瑣羅亞斯德教的場域，在南部見證佛教文化的遺址；在城市層級可以比較一些歷史名城，如撒馬爾干、布哈拉、希瓦的特色，以及近代蘇俄統治下城市規劃的轉變，甚至在烏茲別克獨立後，他們尋求民族核心思想、回復伊斯蘭文化所做的努力，都烙印在城市的新建築及廣場的人物雕像上。千百年來，這些多種族、不同政治體制、宗教文化在此交織出來的歷史，仍然可在現存的城市建築中找到對應點，讓我們去探索體驗，我認為這就是烏茲別克迷人的地方。

不同於坊間一般浮光掠影式的遊記，或者以中國為主體的西域書寫，作者企圖以中亞烏茲別克為主體的史觀，巧妙地從文化面向切入，透過實際走訪探查、文化交流、及與當地文化人士的近身觀察來呈現。書中不僅提供作者親身體驗的第一手報導，且搭配難得的照片，深入淺出的為讀者揭開中亞之心—烏茲別克複雜又精彩的面紗，是一本值得收藏的好書。

攝影／蘇明修

建築師·國立雲林科技大學建築與室內設計系

來自烏茲別克的祝福



Qo'lingizdagi ushbu kitob Buyuk Ipak Yo'li orqali Sharq va G'arbni bir-biriga bog'lab Xitoy va Yevropa o'rtasida ko'prik bo'lgan o'lka - O'zbekistonga bag'ishlanadi. Kuo Li-Min xonim ushbu kitobida O'zbekistonga qilingan bir necha tashriflari chog'idagi boshidan kechirganlari, mamlakatning go'zalligi, odamlarining ochiqqo'l va mehmondo'stligini to'liq yoritib bera olgan. Muallifning yurtimiz tarixidan to bugungi kunigacha, an'ana va qadriyatlaridan hayotiy kuzatishlarigacha bo'lgan jarayonni ushbu kitobga jamlashdagi mashaqqatli mehnatini qadrlaymiz. Suratlar bilan boyitilgan ma'lumotlar va muallifning o'ziga xos ifodalash uslubi kitobning yanada jonli bo'lishini ta'minlagan.

Kuo Li-Min xonim bilan ilk bora Samarqandda o'tkazilgan "Sharq Taronalari" xalqaro musiqa festivalidagi ilk uchrashuvimizdan boshlab ushbu kitobning yaratilishiga o'z hissamizni qo'shishimiz yaqin do'stlik aloqalarining rivojlanishiga ham sabab bo'ldi. Bir necha yillar mobaynida rivojlangan hamkorlik aloqalarimiz davomida muallifga yurtimizni yaqindan tanishtira olganimizdan mamnunmiz. Shu vaqt mobaynida mamlakatimizga bir necha bor tashrif buyurgan Kuo Li-Min xonim yurtimiz madaniyatiga bag'ishlangan bir qancha almashinuv loyihalarini ham amalga oshirdi. Birgalikdagi hamkorliklarimiz natijasi o'laroq, O'zbekiston haqida mukammal tasavvurni bera oladigan va muallifning shaxsiy yondashuvida ifodalangan ushbu kitob dunyoga keldi.

O'ziga noma'lum bo'lgan davlat to'g'risida kitob yozish orqali Kuo Li-Min xonim o'zining yuksak kasbiy mahoratini namoyon qila oldi. O'zining ilk kitobini bizning yurtimizga bag'ishlab muallif chuqur hurmat va e'tiborimizga sazovor bo'ldi. Shuni ta'kidlash joizki, O'zbekiston Kuo Li-Min xonimning ikkinchi vataniga aylandi.

Umid qilamizki, ushbu kitob muallifning mamlakatimiz haqidagi kitoblarining birinchisi bo'lib qoladi. Kitobni o'qib chiqqaningizdan keyin Markaziy Osiyoning yuragi bo'lmish ushbu jannatmakon yurtga bir bor bo'lsa-da tashrif buyurmoqchi bo'lsangiz, o'zbekistonlik mezbonlaringiz sifatida qo'limizni ko'ksimizga qo'yib "O'zbekistonga xush kelibsiz!" deymiz.



Present book you are holding is devoted to Uzbekistan, which served as a bridge between China and Europe along the Great Silk Road for centuries connecting East and West. Ms. Kuo Li-Min describes here her experiences during her visits to Uzbekistan. She expresses the beauties of the country and reveals the generosity, and hospitality of its people. We appreciate the efforts she has put on learning and collecting information about our country, which is comprised of topics starting from the history till the modernity, from the culture and traditions to her real-life observations. The data accompanied with images and her very personal way of describing make this book very live and unique.

Our first acquaintance with Li-Min took place at the International Music Festival "Sharq Taronalari" in Samarkand. That moment was also the beginning of our contributions to the creation of this book that intensified close friendly relationships. We were very pleased to be able to introduce our country in a closer view to the author. Meanwhile, having visited our country several times, Li-Min carried out a number of exchange projects dedicated to our country's culture. At the end, this captivating book came out which gives perfect overview of Uzbekistan with her individual touch.

By writing a complete book about the country that is foreign to her, Li-Min has shown her great professionalism. And by devoting her first ever book to our country she has gained our respect and deep appreciation. We have to admit that Uzbekistan has surely become her second homeland.

We expect to see this publication as the first one in a series of her books dedicated to our country. After reading the book, in case a desire would come up to your mind to visit the Heart of Central Asia once in your life, we, as your Uzbek hosts always say: "Welcome to Uzbekistan!"

首席攝影／Husniddin Ato
文化諮詢／Nilufar Oripova

領悟文化之美在於異

認識麗敏是在她與我合作「世界的容顏」攝影展，當時她在影集出版的序中寫到：「透過文化展演活動營造一個包容與尊重文化多樣性的社會，因為文化藝術是人類智慧最美麗的產物，具有感動人心、激勵人心的力量，是跨文化學習的最直接管道」；這樣的想法和做法與我多年來從事旅行攝影所秉持的理念——「在旅行中攝影，在攝影時觀察，在觀察後學習、領悟；學習異文化之美，領悟文化之美在於異」完全契合。

更巧的是，我與麗敏和烏茲別克的第一次邂逅都是透過文化藝術，麗敏是1999年在荷蘭藝術節看到「一群從阿拉丁神燈冒出來的雍容華麗舞者」；而我是在2002年宜蘭國際童玩藝術節，看到身著絢麗服飾的烏茲別克「陽光民俗舞蹈團」的傳統舞蹈，以及樂師的手鼓演奏後，促使我2004年的烏茲別克之行。這印證了麗敏所言，文化藝術是人類智慧最美麗的產物，也最能感動人心。

地處「中亞之心」的烏茲別克是多種民族的交會點，融合了東西方的宗教、文化和藝術，呈現多元、豐富的內涵，是一個非常值得一探究竟的精彩國度。旅行的目的因人而異，對麗敏而言「旅行不僅在於我們看到什麼，遇到多少新鮮事，更在於我們理解多少當地的文化和當地人的感受」。歷經十年的交流工作，二年的孕育研讀，一年的閉關書寫，麗敏的第一個書寶寶《中亞之心·烏茲別克》在眾人的殷殷期待下呱呱落地了，我們也終於可以悠然地翻閱一頁頁精彩的烏茲別克，就像在認識一位麗敏的遠方朋友。

世界旅人·攝影家／黃丁盛

古老文明交織出的新文化

我在 2000 年的夏天拜訪了烏茲別克。

當時的烏茲別克共和國獨立未及十年，塔什干國際機場還相當簡陋，蘇維埃式建築提醒著遊人此地的社會主義往昔，市招與路標也還以西里爾與阿拉伯字母拼寫；重要的景點如雷吉斯坦廣場、比比哈寧清真寺、布哈拉市集、希瓦內城等都保留著歲月的痕跡與古樸的外貌。塔什干、撒馬爾罕、花刺子模、阿姆河、鐵門關……，這些似乎只出現在夢中的名字躍然眼前，歷史的朦朧瞬間褪去，古老的土地處處標示著人類生存的努力與文明發展的印記，令人感動不已。

在撒馬爾罕的永生之王聖墓群，我看到了瑣羅亞斯德教如何隱藏在伊斯蘭建築中延續其信仰；在希瓦汗的宮殿及大清真寺，我看到與伊朗伊斯法罕四十柱廳一樣的纖細木柱；在撒馬爾罕的希爾朵經學院上，看到著名的獅子與太陽的磁磚拼貼，這個類似波斯薩非時期的「獅日符號」，被印在烏茲別克 200 蘇姆的鈔票上，因為與伊斯蘭教禁偶的教義衝突而常成為遊客的話題。我陸續前往德黑蘭、巴庫、阿格拉，嘗試探討中亞的母文化，逐漸了解到這一個東起天山、西抵巴爾幹半島的波斯伊斯蘭文化圈在人類文明中所佔有的份量。

烏茲別克在蘇聯統治七十多年後獨立，新政府在首都塔什干為帖木兒樹立起銅像，尊為國家象徵，歷史的紛擾與弔詭可能也是烏茲別克多元文化中吸引人的一部份。當新時代來臨，位於中亞之心的烏茲別克快速發展、努力參與國際事務，仍然保有亞歐大陸貿易的樞紐地位，但也面臨發展與保育的選擇，例如鹹海即將消失，就是大型生態浩劫之一。

海角一隅的台灣島，對廣大的草原國家憧憬有餘，但極端缺乏認識。好友麗敏浪漫聰慧，熱愛世界多樣性文化，在參與並舉辦世界文化交流活動多年後，成就了這部描繪烏茲別克民族與文化的傑作。文中寫景帶有女性特有的細膩觀察，寫史也能旁徵博引，詳實考據，文采流暢，讀來一氣呵成，樂趣無窮，令人對古老中亞文化與新興國家心生嚮往之。



邂逅 烏茲別克

ENCOUNTER WITH UZBEKISTAN

記得那是1999年，在荷蘭藝術節的舞台上出現一個令人眼睛一亮的團體，雍容華麗的穿著像是一群從阿拉丁神燈冒出來的古王國人物，我像著迷似的看著他們的表演，那是我與烏茲別克的第一次邂逅，也是美好機緣的開始。在語言完全不通的情況下，一位樂師送我一個陶土做的小人偶，笑容可掬的老人頭戴四方帽，手中捧著一盤食物，小人偶現在還安祥的坐在辦公室展示櫃的一角，後來才知道那是早在烏茲別克流行的「公仔」，那盤食物就是烏茲別克人傳達好客之情的「抓飯」。

在後台有位很有威儀的女士，我想應該是他們的團長，趨前向她致意並交換了名片。兩年後終於有個合適機會發出邀請函，在我幾乎要放棄的時候收到烏茲別克文化部的回覆，2001年烏茲別克國家榮譽藝術家伊斯瑪朵瓦(Yulduz Ismatova)女士率領二十四人的「塔諾瓦民族舞團」來到台灣，參加「彰化國際傳統音樂節」，隨行的還有一位文化部的翻譯官和她的一名隨從。這是1991年蘇聯解體，中亞國家獨立十年以來，第一支踏上台灣土地的烏茲別克文化團體。

在彰化活動期間，早上是大夥休息補眠的時間，但伊斯瑪朵瓦要求早上必

須團練，住宿的天后宮香客大樓二樓常傳來團長大聲訓斥舞者的排練聲，那種令人敬畏的嚴厲和權威讓我們也替團員們捏把冷汗。一天團員提議想做烏茲別克抓飯，我們向外燴老闆借了大鍋，瞬間樂師和舞者們都變成開心的煮夫菜婦，有人洗米，有人切洗黃瓜、洋蔥、紅蘿蔔，將所有材料放入大鍋內燜熟後再翻炒，就完成他們的家鄉主食。伊斯瑪朵瓦表示想看大海，十二月的彰濱海岸風力很強，空氣中瀰漫著陣陣刺鼻的鹹溼怪味，我們冷的都躲回車上，只有伊斯瑪朵瓦和幾位團員站在海風中，許久才上車。生活在海島的我們，當時還無法體會對這個世界唯二的雙內陸國家人民而言，能夠親近大海是多麼難得的時刻。

在台北中山堂廣場僅有的一場表演遇到天雨，為顧及演出人員的安全，我決定取消舞蹈節目，改以音樂演出為主。但伊斯瑪朵瓦不顧華麗的舞衣，依然堅持為現場冒雨觀賞的民眾演出舞劇「帖木兒公主」，濕滑的舞台讓女主角重重的摔了兩回，讓人很不捨。舞者說他們在烏茲別克即使是下雪天也能上台表演，讓我不禁折服於社會主義國家對表演者的嚴格要求和訓練，更贏得我對他們的高超技藝和不屈精神的敬佩。